

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

*Багана Ж., доктор филологических наук, профессор,  
Блажевич Ю.С., кандидат филологических наук, доцент,  
Белгородский национальный исследовательский университет*

*Данное исследование выполнено в рамках гос. задания №34.5629.2017/БЧ  
«Языковые контакты в XXI веке в условиях глобальных интегративных и миграционных процессов  
(на материале романских, германских и славянских языков)»*

### К ВОПРОСУ О ПИДЖИН-ИНГЛИШ В РЕСПУБЛИКЕ КАМЕРУН

**Аннотация:** в статье рассматривается история возникновения и распространения пиджин-инглиш на территории Камеруна. Анализируются особенности его функционирования в социолингвистическом пространстве Камеруна, приводятся существующие классификации его подвидов.

**Ключевые слова:** пиджин-инглиш, языковой контакт, лингва франка, Камерун

Термин «Cameroon Pidgin English» – «Камерунский английский пиджин» или «пиджин-инглиш» в последние десятилетия вытеснил более ранние названия «Cameroon Creole», «Wes-Kos», «West African Pidgin English», «Cameroon Pidgin (CamP)» и «Kamtok». В народе пиджин-инглиш также называют «bush English», «bad English» и «broken English» [1].

Пиджин-инглиш не является автохтонным языком, а представляет собой гибрид на основе английского языка в результате смешения с португальским, испанским и африканскими языками. В период работорговли португальцы нанимали на свои корабли британских торговых агентов, которые взаимодействовали с местным населением, в результате чего появился данный пиджин. После отмены рабства в XIX веке британцы в Африке продолжили заниматься торговлей и миссионерством. Пиджин-инглиш давал им возможность успешно общаться. Освободившиеся рабы, говорящие на пиджин-инглиш, расселились по всему побережью, добравшись и до камерунского города Виктория, вместе с ними и пиджин-инглиш продолжил свое распространение. На многочисленных стройках и плантациях встречались представители различных этнических групп, говорящие на разных африканских языках, где пиджин-инглиш стал единственным языком, способным облегчить их общение. В течение всего Германского периода правления (1884-1916) пиджин-инглиш в Камеруне был широко распространен. Позже, когда Камерун находился под мандатным управлением Франции и Великобритании (1916-1961), пиджин-инглиш обогащался в основном лексикой английского и местных африканских языков, представленных в англоязычной части Камеруна. С момента возникновения независимого Камеруна в 1961, пиджин-инглиш стал попол-

няться лексикой из французского языка и языков этнических групп, проживающих на франкоязычных территориях. Таким образом, в середине 60-х гг. XX века состав пиджин-инглиш был следующим: «85% слов из английского языка, 13% – из автохтонных языков и 2% – из других языков (включая французский и португальский)» [2]. К началу 70-х гг. эта ситуация стала меняться: 80% составляла лексика из английского языка, 14% – из автохтонных языков, 5% – из французского и 1% – из других языков [3]. Эти изменения были связаны с экстралингвистическими факторами: поменялась форма государственного устройства Камеруна (от федеративной к унитарной). Это способствовало большей свободе перемещения и общения англоязычного и франкоязычного населения. Пиджин-инглиш стал лингва франка за пределами англоязычных регионов и языком межэтнического общения в четырех регионах Камеруна.

В новом независимом Камеруне английский и французский языки были провозглашены официальными, а пиджин-инглиш рекомендовалось изгонять из школ и университетов в борьбе за чистоту английского языка. Кроме того, пиджин-инглиш называли языком бунтарства и терроризма. Не случайно именно департаменту Мунго Прибрежного региона Камеруна, связанному с борьбой за независимость, пиджин обязан своему выживанию. В 80-е гг XX века музыкант Лапиро де Мбанга родом из Мунго, воспевающий народный протест, сочинял и пел свои песни на пиджин-инглиш. Молодежь Камеруна того времени была совершенно покорена силой и поэзией запрещенного языка, что положило конец его отчуждению. Этот период считается «Золотым веком пиджин-инглиш». Он становится модным среди молодежи рабочих кварталов и служит тайным кодом в

борьбе с властью, которую считают виновной в происходящем экономическом кризисе.

В 90-х гг. наблюдается новая волна популярности пиджин-инглиш среди молодежи. И на этот раз причина не в экономическом кризисе, а в кризисе самоопределения. Молодежь находится в окружении множества камерунских этнических культур, а также внутри собственной этнической культурной среды, где в силу обстоятельств родители толкают своих детей отказаться от культурной идентичности (например, поощряют в ущерб родному языку общение детей на английском языке в семье, чтобы они лучше успевали в школе). Новое поколение еще больше обогатило пиджин-инглиш лексикой из французского, английского и сотни местных камерунских языков, в результате чего пиджин-инглиш переродился.

По мнению С. de Féral [4] у пиджин-инглиш существуют разновидности: пиджин-инглиш англоговорящих и франкоговорящих. L.Todd [5] различает 5 видов: Баменда, Бороро, Прибрежный, Франкофонный и Церковный. G.Echu [1] считает, что «церковный» пиджин-инглиш в классификации всего лишь демонстрирует регистр его использования (в церкви), поэтому выделение его в подвид не совсем логично. В свою очередь, он предлагает 4 подвида пиджин-инглиш: Граслендский (в Северо-Западном регионе), Бороро, Прибрежный (в Юго-Западном регионе) и франкофонный.

По своей сути любой пиджин представляет собой вспомогательный язык, располагающий устойчивым, однако ограниченным словарем. Особенность камерунского пиджин-инглиш состоит в том, что для многих граждан данный язык стал родным. В некоторых семьях старшие дети сначала усваивают этнический язык, следом пиджин-инглиш, а младшие дети наоборот, сначала усваивают пиджин-инглиш, потому что старшие братья и сестры часто говорят на нем дома. Наблюдается тенденция, когда на пиджин-инглиш общаются даже в том случае, когда оба собеседника владеют одним и тем же этническим языком. С одной стороны, это может быть связано с тем, что словарь их родного языка недостаточно пополнялся лексическими единицами некоторых семантических полей, в языке образовались пробелы, которые говорящие заполняют с помощью лексики пиджин-инглиш. С другой стороны, это может говорить о невысоком уровне владения этническим языком, что является распространенной тенденцией в условиях урбанизации.

В настоящий момент можно говорить о существовании в Камеруне своего рода «континуума»

английского языка (народный язык, стандартный английский и язык элит). Спорным, однако, имеющим право на существование, является включение пиджин-инглиш в этот континуум в качестве народной формы. С одной стороны, пиджин-инглиш настолько сильно отличается от стандартного английского языка, что не владеющий им англоязычный человек его не понимает, поэтому пиджин-инглиш является самостоятельным языком. С другой стороны, в конкретной социолингвистической ситуации Камеруна, он выполняет функцию народного языка англоязычного населения (и генетически произошел от английского). В пользу этой версии приведем пример из интервью, в котором сам англоязычный камерунец описывает использование пиджин-инглиш. «Пиджин-инглиш – это смесь английского и испорченного неформального английского к нему можно добавлять английский в любом количестве. Это зависит от того, с кем вы говорите. Иногда говоря на пиджине, мы постепенно переходим на английский и обратно. Если человек, с которым вы общаетесь, высокообразован, то можно смешивать с английским» [6]. Иными словами, сами говорящие могут «разбавлять» его английским языком в любой пропорции. Это позволяет включать пиджин-инглиш в предложенную модель языкового континуума.

В большинстве своем пиджин-инглиш использует малообразованная часть населения, не владеющая в равной степени стандартным английским языком. Образованное население говорит на английском языке в формальном общении, а при необходимости свободно переключается на пиджин для общения в неформальной обстановке.

Пиджин-инглиш в современном Камеруне также выполняет важную социальную функцию. Это язык групповой солидарности. Переход на пиджин-инглиш помогает преодолеть социальную и иерархическую дистанцию. На нем обсуждают проблемы народа, поэтому во время выборов многие кандидаты переходят на пиджин-инглиш, чтобы показать, что они способны говорить на языке народа и понимать его потребности. Мощным инструментом популяризации и распространения пиджин-инглиш среди франкоговорящего населения стала музыка. Музыканты выбирают пиджин-инглиш, чтобы передать свою солидарность с народом, высказать свои радости и горести. Масштаб распространения пиджин-инглиш в Камеруне настолько велик, что 1/3 населения способна поддерживать на нем коммуникацию [7].

### Литература

1. Echu G. Influence of Cameroon Pidgin English on the linguistic and cultural development of the French language // IULC Working Papers, Vol.3. 2003. P. 6.
2. Schneider G.D. West African Pidgin English: A Descriptive Linguistic Analysis with Texts from the Cameroon Area. Athens. Ohio: Hartford Seminary Foundation. 1966. P. 5
3. Mbassi Manga F. English in Cameroon: A Study in Historical Contacts, Patterns of Usage and Current Trends. Ph.D. thesis. University of Leeds. 1973.
4. Féral C. de. Le pidgin-english camerounais: essai de définition linguistique et sociolinguistique. Doctorat de 3e cycle thesis. Université de Nice. 1980. P. 5.
5. Todd, L. English in Cameroon: Education in a Multilingual Society // New Englishes. Rowley. MA: Newbury House. 1982. P. 119 – 137.
6. Schröder A. Status, Functions, and Prospects of Pidgin English: An Empirical Approach to Language Dynamics in Cameroon. Tübingen : Gunter Narr Verlag. 2003. P. 67.
7. Feussi V. Une construction du Français à Douala – Cameroun: these de PhD. Université François Rabelais-Tours. 2006. 717 p.

### References

1. Echu G. Influence of Cameroon Pidgin English on the linguistic and cultural development of the French language // IULC Working Papers, Vol.3. 2003. P. 6.
2. Schneider G.D. West African Pidgin English: A Descriptive Linguistic Analysis with Texts from the Cameroon Area. Athens. Ohio: Hartford Seminary Foundation. 1966. P. 5
3. Mbassi Manga F. English in Cameroon: A Study in Historical Contacts, Patterns of Usage and Current Trends. Ph.D. thesis. University of Leeds. 1973.
4. Féral C. de. Le pidgin-english camerounais: essai de définition linguistique et sociolinguistique. Doctorat de 3e cycle thesis. Université de Nice. 1980. P. 5.
5. Todd, L. English in Cameroon: Education in a Multilingual Society // New Englishes. Rowley. MA: Newbury House. 1982. P. 119 – 137.
6. Schröder A. Status, Functions, and Prospects of Pidgin English: An Empirical Approach to Language Dynamics in Cameroon. Tübingen : Gunter Narr Verlag. 2003. R. 67.
7. Feussi V. Une construction du Français à Douala – Cameroun: these de PhD. Université François Rabelais-Tours. 2006. 717 p.

*Baghana J., Doctor of Philological Sciences (Advanced Doctor), Professor,  
Blazhevich Yu.S., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Belgorod State National Research University*

### ON THE PROBLEM OF PIDGIN-ENGLISH IN CAMEROON

**Abstract:** the article focuses on the history of the emergence and spread of Pidgin English on the territory of Cameroon. Some specific features of its functions in the sociolinguistic space of Cameroon and the existing classifications of its sub-types have been analyzed.

**Keywords:** Pidgin English, language contact, lingua franca, Cameroon